

1) Le Grand Feu, tonnerre et foudre du Ciel, advenus sur l'Eglise Cathédrale de QuimperCorentin en Basse Bretagne: Ensemble, la vision publique d'un horrible & tres espouvantable Demon sur ladite Eglise dans ledit feu, le premier iour de Fevrier 1620

Samedy premier jour de Fevrier mil six cens vingt advint un grand malheur et desastre en la ville de quimpercorentin c'est une belle et haute Pyramide couverte de plomb estant sur la nef de la grande Eglise et sur la croisee de la dite nef, fut toute brulee par la foudre et le feu du Ciel, depuis le haut jusques à ladite nef, sans pouvoir y apporter aucun remede. Et pour sçavoir le commencement et la fin, c'est que ledit jour sur les sept heures tendant à huict du matin, se fit un coup de tonnerre et éclairs terribles entre autres: et à l'instant fut visiblement veu un demon horrible et espouvantable en faveur d'une grande onde de gresle se saisir de ladite Pyramide par le haut et au-dessous de la Croix, estant ledit demon, de couleur verte, ayant une longue queue de pareille couleur. Aucun feu ny fumée n'apparut sur ladite pyramide qu'il ne fust pres d'une heure apres midy, que la fumee commença à sortir du haut d'icelle, et dura fumant un quart d'heure: et du mesme endroit commença le feu à paroistre peu à peu en augmentant tousjours ainsi que il devaloit de haut en bas: tellement qu'il se fit si grand et si espouvantable que l'on craignoit que toute l'Eglise fust brulee, et non seulement l'Eglise, mais aussi toute la ville tous les tresors de ladite Eglise furent tirez hors: les voisins d'icelle faisoient transporter leurs biens le plus loing que ils pouvoient de peur du feu. Il y avoit plus de quatre cens hommes pour devoir tuer le feu et n'y pouvoient rien faire. Les Processions allerent à l'entour de l'Eglise et aux autre Eglises chacun en priere. Enfin ce feu alloit tousjours en augmentant ainsi qu'il trouva plus de bois. Finalement pour toute resolution on eu recours à faire mettre des Reliques saintes sur la nef de ladite Eglise pres et au devant du feu. Messieurs du Chapitre commencerent à conjurer ce meschant Demon, que chacun voyoit apertement dans le feu, tantost vert tantost jaune tantost bleu, jetant des Agnus Dei dans iceluy, et plus de cent cinquante barriques d'eau, quarante ou cinquante chartees de fumier, et neantmois le feu continuoit.

Et pour derniere resolution l'on fit jeter un pain de seigle de quatre solds, dans lequel on y mit une Hostie consacrée puis on print de l'eau beniste et la jeta non dans le feu, tout aussi tost le Demon fut contrainct de quitter le feu : et avant que de sortir il fit un si grand remu-mesnage, que l'on sembloit estre tous bruslex, et qu'il devoit emporter l'Eglise et tout avec luy : Et en sifflant il sortit a six heures et demie du soir dudit jour, sans faire autre mal (Dieu mercy) que la totale ruine de ladite Pyramide, qui est de consequence de douze mille escus du moins

Ce meschant estant hors, on eut raison du feu.

Et peu de temps apres ledit pain de seigle se trouva encore en la mesme essence qu'il estoit, sans estre aucunement endommagé, fort que la croute estoit un peu noire

Et sur les sept ou huict heures et demie apres que tout le feu fus esteint, la cloche sonna pour amasser le peuple, afin de rendre graces à Dieu.

Messieurs du Chapitre avec les Choristes et Musiciens chanterent le Te Deum et un Stabat mater dans la Chapelle de la Trinité, à neuf heures du soir.

Graces à Dieu il n'est mort personne, fors trois ou quatre blessez.

Il n'est pas possible de voir chose plus horrible et plus espouvantable qu'estoit ledit feu

2) Texte de l'occasionnel en français, dans la version rapportée par Langlet-Dufresnoy en 1751

LA VISION PUBLIQUE D'UN HORRIBLE ET TRES EPOUVANTABLE DEMON, SUR L'EGLISE CATHEDRALE DE QUIMPER-CORENTIN, EN BRETAGNE, LE PREMIER JOUR DE CE MOIS DE FEVRIER 1620.

Lequel Démon consuma une pyramide par le feu, et y survint un grand tonnerre et feu du Ciel
A Paris, chez Abraham Saugrain, en l'Isle du Palais, jouxte la copie imprimée à Rennes par Jean Durand, Imprimeur et Libraire, rue Saint Thomas, près les Carmes. - 1620

Samedi, premier jour de février 1620, advint un grand malheur et désastre en la ville de Quimpercorentin; c'est qu'une belle et haute pyramide couverte de plomb, étant sur la nef de la grande église, et sur la croisée de ladite nef, fut toute brûlée par la foudre et feu du ciel, depuis le haut jusques ladite nef, sans pouvoir y apporter aucun remède. Et pour savoir le commencement et la fin, c'est que ledit jour, sur les sept heures et demie tendant à huit heures du matin, se fit un coup de tonnerre et éclairs terribles entr'autres ; et à l'instant, fut visiblement vu un démon horrible et épouvantable, en faveur d'une grande onde de grêle, se saisit de ladite pyramide par le haut et au dessous de la croix, étant ledit démon de couleur verte, ayant une longue queue de pareille couleur. Aucun feu ni fumée n'apparut sur ladite pyramide, qu'il ne fut près d'une heure après-midi, que la fumée commença à sortir du haut d'icelle, et dura fumant un quart d'heure; et du même endroit commença le feu à paraître peu à peu, en augmentant toujours, ainsi qu'il dévalait du haut en bas; tellement qu'il se fit si grand et si épouvantable, que l'on craignait que toute l'église fut brûlée, et non seulement l'église, mais aussi toute la ville. Tous les trésors de ladite église furent tirés hors ; les voisins d'icelle faisaient transporter leurs biens le plus loin qu'ils pouvaient, de peur du feu. Il y avait plus de quatre cents hommes pour éteindre ledit feu, et n'y pouvaient rien faire. Des processions allèrent à l'entour de l'église et autres églises, chacune en prière. Enfin ce feu allait toujours augmentant, ainsi qu'il trouvait plus de bois. Finalement, pour toute résolution, on eût recours à faire mettre des reliques saintes sur la nef de ladite église, près et au-devant du feu. Messieurs du chapitre (en l'absence de Monseigneur l'Evêque), commencèrent à conjurer ce méchant démon, que chacun voyait appertement dans le feu, tantôt vert, jaune et bleu, jetant des Agnus Dei dans icelui, et près de cent cinquante barriques d'eau, quarante ou cinquante charretées de fumier, et néanmoins le feu continuait. Et pour dernière résolution l'on fit jeter un pain de seigle de quatre sols, dans lequel on y mit une hostie consacrée, puis on prit de l'eau bénite avec du lait d'une femme nourrice, de bonne vie, et tout cela jeté dans le feu ; tout aussitôt le démon fut contraint de quitter le feu ; et avant de sortir, il fit si grand remue-ménage, que l'on semblait être tous brûlés, et sortit à six heures et demie du soir dudit jour, sans faire aucun mal (Dieu mercy) que la totale ruine de ladite pyramide, qui est de conséquence de douze mille écus au moins. Ce méchant étant dehors, on eut la raison du feu. Et peu de temps après, ledit pain de seigle se trouva encore en essence, sans être aucunement endommagé, fors que la croûte était un peu noire. Et sur les huit heures ou neuf heures et demie, après que tout le feu fut éteint, la cloche sonna pour amasser le peuple, afin de rendre grâces à Dieu. Messieurs du chapitre, avec les choristes et les musiciens, chantèrent le Te Deum et un Stabat Mater, dans la chapelle de la Trinité, à neuf heures du soir. Il n'est pas possible de voir chose plus horrible et épouvantable que ledit feu.

3) English translation

On Saturday a great disaster took place in the town of Quimper-Corentin; namely that a beautiful and tall pyramid covered with lead, being atop the nave of the great church, and over the cross of that said nave, was burnt by the lightning and fire from the sky, from the top down to the said nave, without any way to remedy it. And to know the beginning and the end, it is that about seven and a half to eight in the morning, there was a clap of thunder and terrible lightning, and at that instant was seen a horrible and frightening demon, taking advantage of a great downpour of hail, seizing the said pyramid from the top under the cross, being the said demon of green colour, having a long tail of the same colour. No fire or smoke appeared on the said pyramid, until about one in the afternoon, when smoke started coming out from the top of it, and lasted a quarter of an hour, and from the same place fire appeared, while it ran higher and lower, so that it became so large and frightening that it was feared the whole church would burn, and not only the church but the whole town. All the treasures of the church were taken outside; neighbours had their goods transported as far as they could in fear of the fire. There were more than 400 men to extinguish the fire, and they could not do anything to stop it. Processions went around the church and other churches, all in prayers. Finally, to end it, holy relics were placed on the nave of the said church, near and before the fire. Gentlemen of the Chapter (in the absence of Monsignor the Bishop) began conjuring this

evil demon, which everyone could see clearly in the fire, sometimes green, yellow and blue. They threw Agnus Dei into it, and nearly a hundred and fifty barrels of water, forty or fifty carts of manure, yet the fire went on burning. For an ultimate resolution a loaf of rye bread worth four sols was thrown into it, within which a consecrated host had been placed, then holy water with the milk of a wet nurse of good morals, and all that was thrown into the fire; at once the demon was forced to leave the fire and before getting out of it made such trouble that we all seemed to be burned, and he left at six hours and a half on the said day, without doing any damage (thanks God!) except for the total ruin of the said pyramid, which is of the consequence of twelve thousand écus at least. This evil being out, the fire was conquered. And shortly afterwards, the loaf of rye bread was found still intact, without any damage, except that the crust was somewhat blackened. And about eight or nine and a half, after the fire was out, the bell rang to assemble the people, to give graces to God. The gentlemen of the Chapter with the choir and musicians sang the Te Deum and a Stabat Mater, in the chapter of the Trinity, at nine in the evening. It is not possible to see something worse and more terrifying than said fire.'